



# ALO OKAYA

ASSOCIAÇÃO DE INTERCÂMBIO INTERNACIONAL DE OKAYA  
Prefeitura Municipal de Okaya 4º andar., 8-1 Saiwai-cho, Okaya City  
TEL : (0266) 24-3226 FAX : (0266) 24-3229  
E-mail : oiea@oiea.jp URL : www.oiea.jp  
Edição de inverno, 15 de Janeiro, 2009 **ホルガル語**

Este informativo é editado quatro vezes ao ano pela Associação de Intercâmbio Internacional de Okaya e tem o objetivo de proporcionar aos moradores estrangeiros informações necessárias ao seu dia-a-dia como também aspectos da vida cultural do Japão.  
Entre em contato conosco para perguntas ou sugestões.

## Segurança nas estradas durante o inverno

O inverno finalmente chegou.

Nesta época do ano faz muito frio na área de Suwa. Devido à neve e às estradas congeladas, as condições para dirigir em Janeiro e Fevereiro são as piores que se pode imaginar.

Todos nós usamos diferentes meios de transporte todos os dias para ir à escola, ao trabalho, ao hospital ou para ir às compras. Entretanto, você já se encontrou envolvido/a em um acidente de trânsito? No inverno as estradas tornam-se muito escorregadias e é muito difícil até mesmo caminhar. É necessário prestar o dobro de atenção também ao andar de bicicleta, motocicleta ou carro.

Os freios também podem não funcionar nas estradas congeladas, o que pode causar acidentes. Atividades cotidianas como dirigir ou andar de bicicleta se tornam perigosas no inverno. Há ainda o risco de, em um acidente de estrada, você acabar envolvendo um pedestre! Por essas e outras razões, devemos tomar muito cuidado ao dirigir, prestando sempre atenção redobrada ao avistarmos crianças atravessando ruas para ir às escolas, pessoas indo ao trabalho e pessoas da terceira idade indo para hospitais.

É importante estar atento ao que acontece ao seu redor sempre e estar preocupado não somente com a própria segurança, mas também com a dos outros. No Japão, quando você está na estrada dirigindo uma motocicleta, sua imagem aparecerá pequena e distante no espelho retrovisor dos outros motoristas.

Ao compararmos com um carro, você pode correr mais rápido, mas sua imagem aparecerá pequena e os outros motoristas podem não perceber a sua presença. É importante ter em mente que percepção de distância e velocidade podem ser afetadas quando dirigimos tais veículos e que temos que prestar atenção redobrada.

Também nunca é demais lembrar da importância de seguir as leis de segurança de tráfego do Japão, especialmente a que diz respeito a dirigir sob a influência de álcool. A partir do momento que você consome álcool e dirige, seu carro transforma-se numa arma letal que pode provocar a sua morte e a de outras pessoas. Nunca pense que você é resistente e pode beber álcool sem ser afetado, ou que você bebeu só um pouquinho, ou que não há policiais na rua no momento, ou que acidentes jamais acontecerão com você.



Dirigir sob influência de álcool é um crime grave que pode tirar preciosas vidas – a sua e a de outras pessoas. Por tanto, dirigir depois de ter consumido álcool é uma lei que não deve ser jamais desobedecida.

E por último, para os estrangeiros que andam de bicicleta: você sabia que bicicletas são consideradas veículos de acordo com a lei? Por isso, é obrigatório andar de bicicleta no lado esquerdo da estrada. Há também outras leis e se você não as cumprir, você corre o risco de ser penalizado. Muitas podem chegar a 50.000 ienes ou até mesmo três meses de prisão. Devemos lembrar também que jamais deve-se falar ao celular e pedalar ao mesmo tempo. Causar um acidente, mesmo com uma bicicleta, traz grande responsabilidade. Por isso, não pedale ouvindo música com fones de ouvido ou usando aquecedores de orelha grossos, pois ambos podem prejudicar sua audição e causar acidentes. Nós aconselhamos que você se informe sobre as regras de segurança do trânsito do Japão e solicitamos sua cooperação para manter as estradas da área de Suwa seguras mesmo durante o frio inverno.

## ☆Tradições japonesas de inverno

## ~É divertido aprender a cultura

### Cem pessoas, cem poemas

Trata-se de do nome abreviado de uma antologia poética chamada “Ogura hyakunin isshu”, compilada por FUJIWARA no Teika (Sadaie). Reúne 100 waka (poemas clássicos japoneses de 31 sílabas), compostos pelos mais brilhantes poetas do período Heian (794-1185) e dos primeiros anos do período Kamakura (1185-1333).

A partir do período Edo (1603-1867), esses poemas foram muito utilizados como cartões de poemas. A grande maioria – 43 seleções – são poemas sobre o amor, seguidos por poemas de estação – 32 seleções. Setenta e nove dos poetas são homens, 21 são mulheres, e todos expressam seus sentimentos

relacionados ao amor, à natureza e às estações com um refinamento único dos japoneses. Tornou-se muito conhecido como uma das principais obras da literatura clássica japonesa. É também uma das brincadeiras típicas do Ano Novo.



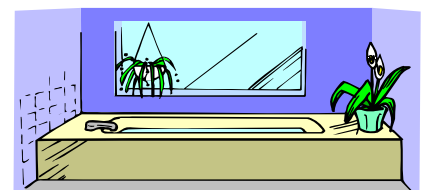
### Panelas de comida

A cultura japonesa, que pode ser chamada de “uma cultura de harmonia”, dá importância à harmonia entre amigos. Um dos hábitos culturais que confirmam a harmonia diz respeito à reunião de amigos para beber sake e comer. E o nabe-ryouri é apropriado para tais reuniões. Caldos e ingredientes são misturados em uma panela e aquecidos. Quatro ou cinco pessoas sentam ao redor e põem o caldo e os ingredientes da panela em suas tigelas e comem. Isso reforça o vínculo de amizade e estimula conversas. Existem diversos tipos de ingredientes e caldos de sopa, e também muitos sabores e modos de preparar – do mesmo modo que há muitas famílias. Alguns dos ingredientes típicos incluem peixe, marisco, uma variedade de verduras e carnes, e os caldos são temperados com pasta de soja.

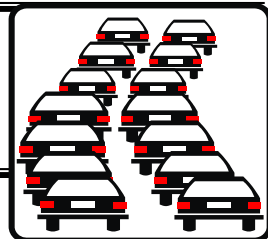


### Banho japonês

Quando você entra em uma furo, deve-se entrar na banheira somente depois de ter se lavado fora da banheira. Geralmente toda a família usa a mesma água, por isso é importante mantê-la limpa. Até 40 ou 50 anos atrás, as banheiras feitas de madeira eram muito comuns, mas atualmente elas são feitas de telha, plástico ou aço inoxidável. Elas aquecem o corpo no frio do inverno e controlam o fluxo constante de suor no verão úmido. O furo é indispensável para a vida japonesa. É o melhor remédio contra um dia de fadiga. Atualmente a maioria dos lares japoneses possuem furo, e todos os tipos de saís de banho estão sendo vendidos. O número de pessoas que adicionam esses saís para tornar seus banhos mais agradáveis tem aumentado cada vez mais.



# Coisas que você deve saber sobre carros



## Carteira de Habilitação

■ **Carteira de Habilitação Internacional (carteiras emitidas fora do Japão) e titulares de carteiras não-japonesas:**

★ **Aqueles que possuem uma carteira de habilitação estrangeira devem possuir uma das seguintes carteiras para poder dirigir no Japão:**

- ① uma carteira de habilitação japonesa.
- ② uma carteira de habilitação internacional baseada no Tratado de Genebra.
- ③ uma carteira de habilitação de um país estrangeiro que segue as normas de condução semelhantes às do Japão (atualmente apenas seis: a Confederação Suíça, a República Federal da Alemanha, a República Francesa, a República Italiana, o Reino da Bélgica e Taiwan). Esta licença deve ser apresentada juntamente com uma tradução elaborada pela embaixada ou consulado do país em questão, ou pela JAF (sigla em inglês para a Federação Automobilística Japonesa).

### ★ Período de Validade da Carteira

Carteira de Habilitação Japonesa	dentro do prazo de validade escrito na carteira
Carteira de Habilitação Internacional	Um ano a partir da data da emissão ou a partir da data de entrada no Japão – o período que for mais curto.
Carteira de Habilitação emitida na Suíça, Alemanha, França, Itália, Bélgica, ou Taiwan	Se alguém registrado como residente ou estrangeiro no Japão sai do país e volta, o prazo de um ano não contará a partir da nova data de entrada, e sim da data original. (Depois do período de validade citado acima de um ano, você só pode usar a sua carteira de habilitação internacional novamente se você sair do Japão por mais de três meses consecutivos)

### ★ Transferindo uma carteira de habilitação estrangeira

Se a sua carteira não é de um país com permissão para dirigir no Japão, você deve transferir sua carteira para uma carteira de habilitação japonesa.

## ■ Transferindo uma carteira de motorista estrangeira para uma japonesa

- ① Seu endereço deve estar registrado na província de Nagano. (Estrangeiros devem ser residentes registrados na província de Nagano)
- ② A carteira de motorista deve estar válida (carteiras expiradas não podem ser transferidas)
- ③ O candidato deverá ser capaz de provar que ele ou ela permaneceu no país emissor da carteira por pelo menos três meses após a obtenção da licença.



### ★ Locais dos Testes

- ① Centro Tohokushin (cidade de Nagano) 704-2 Kawanakajima-machihara, cidade de Nagano (20 minutos a pé da estação JR Shinonoi)
- ② Centro Chunanshin (cidade de Shiojiri) 73-116 Ooaza Souga Azakikyugehara, cidade de Shiojiri (800 metros da Estação Shiojiri – aproximadamente 10 minutos a pé ou 3,5 km da Interseção de Shiojiri – aproximadamente 10 minutos de carro)

### ★ Documentos necessários para a aplicação

- ① Carteira de habilitação do país de origem
- ② Tradução para o japonês da carteira de habilitação do país de origem – a tradução deve ser feita pela embaixada, consulado ou pelo JAF (JAF Filial Nagano: 026-226-6975)
- ③ Carteira de Habilitação Internacional (caso possuir)
- ④ Uma cópia do registro de estrangeiro e comprovante de residência (emitido pela prefeitura da sua cidade, vila ou aldeia)
- ⑤ Passaporte (traga o seu antigo passaporte para provar a duração de sua estadia fora do Japão)
- ⑥ Uma fotografia (tirada nos últimos 6 meses; tamanho: 3 x 2,4 cm)
- ⑦ Outros:  
Carteira de Habilitação japonesa (mesmo expirada), Carteira de Habilitação temporária, Cartão de identificação, recibos da carteira de habilitação estrangeira, registro de motorista ou quaisquer carteiras de habilitação diferentes das acima citadas.

## ★Taxas

Taxas de transferência	Normal	2,400 ienes
	Motos	1,650 ienes cada
Taxa de emissão		1,650 ienes

※ O pedido de transferência de uma carteira estrangeira para uma japonesa é feito com hora marcada. Por favor, ligue para o local de testes com antecedência para maiores informações.

## ★Informações

Centro Tohokushin (Cidade de Nagano) Tel. 026-292-2345

Centro Chunanshin (Cidade de Shiojiri) Tel. 0263-53-6611

## Comprando um carro

### ■ Coisas a considerar quando se escolhe um automóvel



#### ★Orçamento

Certifique-se de comprar dentro das suas posses. Até quanto você pode gastar em um carro? Além do custo do carro em si, há outras coisas que você também deve considerar. Você irá ter gastos ao registrar o seu carro, ou quando recebê-lo em casa, além das manutenções periódicas obrigatórias e outras diversas taxas. Pense no custo total da compra de um carro e verifique se você realmente pode pagar por tudo isso. Se você está considerando um empréstimo, certifique-se de que você pode pagar o pré-pagamento e as parcelas mensais.

#### ★Tipo de carro

Considere uma minivan se você for usá-lo com sua família. Se você está mais preocupado com a praticidade e facilidade de uso, considere um compacto ou um carro sedan. Quando tiver uma boa idéia de que tipo de carro melhor se adapta às suas necessidades (pense sobre o objetivo do seu veículo e o número de passageiros que você provavelmente irá ter), escolher o tipo de carro pode ser mais fácil. Não se esqueça do fator do tamanho do carro e consumo de combustível. Você também deve considerar carros que exigem menos manutenção. Pense cuidadosamente nas suas necessidades antes de decidir qual veículo comprar. Em seguida, vá ao revendedor de automóveis e pergunte sobre o carro enquanto você faz um test drive. Esteja consciente do modelo e dos acessórios. Que coisas você não pode viver sem? Essas coisas são realmente importantes / necessárias para você?

### ■ Procedimentos na compra de um carro

Comprar um carro não é tão fácil como você pensa. Pagar por ele não significa necessariamente que você pode usá-lo imediatamente. Envolve diversos tipos de procedimentos. Você pode até deixar o seu revendedor tratar da papelada por você, mas é preciso entender a importância de tais procedimentos.

#### ★O local de estacionamento

Para registrar o seu carro, com exceção de alguns lugares, você deve fornecer um espaço para estacionar seu carro e obter um certificado da delegacia. Dependendo do local de sua residência, se você comprar um automóvel leve (carro Kei, de placa amarela), o certificado pode ou não ser exigido. (Para ter certeza, basta perguntar à delegacia local.)

#### ★Inscrição

Você não pode dirigir enquanto não obter o certificado de inspeção e a placa do Ministério de Terras, Infra-estruturas e Transporte, após apresentar o seu certificado de local para estacionar. Este é o processo de registro do automóvel. Na verdade, além do registro, você precisa se registrar no seguro obrigatório de automóvel e pagar o imposto de aquisição de automóvel, imposto do peso do automóvel e imposto do automóvel. Carros kei (pequenos) são registrados na cidade / vila / aldeia e os procedimentos podem variar dependendo de onde você estiver. De qualquer forma, você obterá um certificado e uma placa após a inscrição. Além disso, você precisa fazer um check-up (shaken) no seu carro a cada 2 anos (3 anos para carros novos) e pagar o imposto anual de automóvel. Mesmo quando for jogar fora o carro, há um procedimento que deverá ser seguido.



## Seguros e Impostos

### ■ Seguros

#### ★Seguro obrigatório de responsabilidade civil do automóvel e seguro voluntário

Segundo a Lei de Segurança da Responsabilidade Civil do Automóvel, você precisa registrar o seu carro no seguro obrigatório de responsabilidade civil (ou o que eles chamam de seguro obrigatório) e compra um seguro adicional opcional. O seguro obrigatório é um regime de seguro estabelecido pelo país para compensar as vítimas de acidentes de trânsito em um nível mínimo. Os automóveis que não estão registrados no presente regime não estão permitidos de transitar e isso garante que o culpado em um acidente tenha capacidade de compensar a vítima. O seguro opcional é para cobrir o montante da indenização que o seguro obrigatório não cobre, por exemplo, quando o acidente resultar em morte ou comprometimento físico da vítima. O seguro cobre a pessoa, danos à propriedade, danos físicos das vítimas, incluindo pedestres. Desde a revisão da lei de seguros, um sistema mais razoável tem sido estabelecido nas companhias de seguros.

## ★ Seguro do carro

Após adquirir o automóvel, o seguro de automóvel que você comprou cobrirá os custos de reparação causados por acidentes. Em outras palavras, enquanto o seguro para a outra parte e os seus bens cobre a reparação, o seguro de automóvel fornecerá uma compensação pelo carro do titular. A cobertura depende do ano, e do valor atual de mercado do modelo do carro. O prêmio será calculado com base no preço de mercado mais recente, de acordo com os dados da companhia de seguros. Quanto mais elevado for o preço de um carro novo ou equivalente ou quanto mais danos ele tiver sofrido, maior será o prêmio a receber.

Você pode alterar o âmbito e a isenção da cobertura. O "Veículo de Seguros Gerais" cobre todos os danos que foram especificados no contrato. Mesmo sendo caro, o seguro pode cobrir até mesmo acidentes do tipo "bateu e saiu correndo" ou danos que você mesmo causou no seu próprio carro.

E há também um seguro mais barato chamado "Seguro econômico de automóvel", mas esse não cobre os danos que você causou a terceiros.

Com o furto de carros em alta recentemente, as pessoas que estão registradas no "Seguro econômico de automóvel" não têm direito a indenização caso o automóvel seja roubado. Aqueles que conduzem veículos luxuosos devem considerar cuidadosamente antes de se registrar neste tipo de seguro.

## ■ Impostos

### ★ Imposto de Aquisição de Automóvel e Imposto sobre Consumo

Quando você compra um carro, você terá que pagar o imposto de aquisição de automóvel e imposto sobre consumo.

O imposto de aquisição de automóveis para uso privado será baseado no preço do automóvel; cinco por cento para os automóveis de uso privado e três por cento para automóveis comerciais e carros kei (automóveis pequenos com placas amarelas).

No entanto, o custo a ser cobrado para os automóveis novos (excluindo os importados) é de 90% do preço da opção e do preço marcado da concessionária. O carro será isento de impostos se o preço do mesmo não for maior que 500.000 ienes.

### ★ Imposto Automóvel

Durante o tempo de posse, você terá que pagar o imposto de peso do automóvel e o imposto de automóvel. Como o nome já diz, o imposto de peso do automóvel é um imposto baseado no peso do mesmo. Embora o imposto seja calculado anualmente, o pagamento é feito com antecedência no momento em que você fizer o checkup (shaken). Com base na Lei de Reciclagem de Automóveis, a partir de 2005, quando você se desfizer do seu carro (de forma adequada), se o seu shaken ainda for válido por mais de um mês, você terá direito a um reembolso de acordo com o peso do seu carro.

O Imposto de automóvel é cobrado do proprietário no primeiro dia do mês de Abril, e o montante do imposto é definido de acordo com a capacidade do motor.

Se você se desfizer do seu carro ou se mudar para uma outra província, você poderá ter um reembolso parcial do imposto que você pagou (o valor que você pagou a partir do mês seguinte até o final do ano fiscal), uma vez que o imposto de automóvel é calculado por mês. Por outro lado, quando você compra um automóvel, o imposto será calculado a partir do mês seguinte até o final do ano fiscal. Para carros kei (veículos pequenos), no entanto, não se calcula mensalmente.

### ★ Impostos de automóveis de uso privado

Cilindradas	Total do imposto
Acima de 3000cc e abaixo de 3500cc	58,000 ienes
Acima de 2500cc e abaixo de 3000cc	51,000 ienes
Acima de 2000cc e abaixo de 2500cc	45,000 ienes

Acima de 1500cc e abaixo de 2000cc	39,500 ienes
Acima de 1000cc e abaixo de 1500cc	34,500 ienes
Abaixo 1000cc	29,500 ienes
Automóveis pequenos (Carros kei)	7,200 ienes

## Inspeção do Automóvel (Shaken)

### ■ Período de validade

De acordo com a Lei de Veículos Rodoviários (artigo 61 "Período de validade do certificado de inspeção"), o shaken tem um período fixo de validade. Em outras palavras, se você perder o prazo de inspeção, você não poderá dirigir mais. O período de validade é de 3 anos para os automóveis novos e 2 anos para os antigos (independe da idade do veículo). Você pode fazer o checkup (shaken) um mês antes do término do prazo de validade. Se você tem feito o check-up dentro de um mês antes da expiração, o período de validade dos próximos 2 anos (1 ano para veículos de carga) terá início a partir da data de expiração. Se você fizer isso, digamos, mais de um mês antes, o novo período de validade começará no dia que você fez o check-up.

### ■ Onde ir para fazer o shaken e quanto custa?

Você pode fazer o checkup (shaken) no seu revendedor de automóveis, lojas de manutenção ou auto-part lojas. Grande parte dos custos do shaken vai para as despesas judiciais, taxas de manipulação e manutenção. Embora os impostos e taxa de seguro sejam fixas, as despesas legais podem variar de acordo com o modelo, capacidade do motor e tamanho do veículo. Por outro lado, as taxas de manipulação e manutenção podem variar dependendo da revendedora ou das lojas de manutenção.